

ределенная часть стилистических единиц при переводе не воссоздается, а компенсируется иными языковыми средствами.

В связи с этим переводчики прибегают «к приемам стилистического преобразования, таким как замена словесного состава, замена образа, замена тропа (или фигуры речи), изъятие переносного значения, дословный перевод (с комментарием или без)» [3, с. 56].

В варианте перевода К.Д. Бальмонта показатель таких переводческих компенсаций составляет 0,121, а в переводе А.И. Старцев – 0,207.

Следовательно, два варианта перевода рассказа являются признанными и в достаточной степени передают смысловое содержание подлинника, реализуя его прагматическую функцию и обладая аналогичным эмоциональным эффектом.

Таким образом, язык англоязычной художественной литературы характеризуется многообразием и богатством экспрессивных средств, при переводе которых очень важно сохранить их эстетическое воздействие, реализуемое в подлиннике.

Для этого критерием оценки качества перевода текстов художественной литературы может стать индекс воспроизведения экспрессивно-стилистического потенциала, который показывает степень адекватности художественно-образного своеобразия перевода, учитывая соответствия эквивалентности экспрессивных единиц исходного языка соответствующим им единицам языка перевода.

Литература

1. *Виноградов, В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, – 224 с.
2. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.
3. *Казакова, Т. А.* Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 319 с.

ПРОБЛЕМА ВИНЫ И ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ПОЭЗИИ ИОГАННЕСА БОБРОВСКОГО

Т. Г. Куницкая

Всему ища вину вовне,
Я злился так, что лез из кожи,
А что вина всегда во мне,
Я догадался много позже.

Игорь Губерман

«...вина всегда во мне» – эти слова Игоря Губермана как нельзя лучше отражают суть творчества замечательного немецкого поэта и прозаика

ка Иоганнеса Бобровского. Он никогда и не думал искать вину вовне, это был человек, который остро чувствовал вину поколений в себе самом, ощущал постоянную ответственность за то, что происходит вокруг. Поэту суждено было родиться и творить в тот период истории, когда мир сотрясала война, когда гибли тысячи людей, исчезали с лица земли целые селения. Все эти ужасы войны не могли не найти отклик в душе Бобровского. Он стал поэтом, к которому можно отнести слова С. Кьеркегора: «Что такое поэт? Несчастный человек, носящий в душе тяжкие муки, с устами так созданными, что крики и стоны, прорываясь через них, звучат как прекрасная музыка» [6, с. 41]. В устах Бобровского звучали крики и стоны, оплакивающие исчезнувшие народы, людей и, в конце концов, самоё человечность в людях, утрата которой позволила быть войне. Война повлияла на формирование особой темы в творчестве Иоганнеса Бобровского – темы вины и ответственности, темы, которая является актуальной и в наше время.

Война оказала сильнейшее влияние на становление Бобровского как человека и писателя, ведь ему непосредственно пришлось пережить события Второй мировой войны, оказаться в их эпицентре. Он был солдатом в нацистской армии, хотя и предпринимал отчаянные попытки быть отозванным из нее. Сам он считал свое творчество следствием военной контузии и писал: «Я пишу о вине, о германской вине и пытаюсь пробудить симпатию к литовцам, русским, полякам и другим народам» [2, с. 31]. Свою генеральную тему поэт определил как «долгую историю несчастий и вины» [2, с. 31].

Своим «строгим учителем» Бобровский называл Ф. Г. Клопштока; столь же важна была для него и поэзия Гёльдерлином. Тем не менее Бобровскому нельзя приписать какое-бы то ни было подражание Клопштоку или Гёльдерлину: считая их своими наставниками, он по-своему преобразовал особенности их поэтического стиля. Г. В. Синило отмечает: «Вслед за Гёльдерлином Бобровский гениально развивает “диалектику” слова и предложения, заключающуюся в усилении веса отдельно взятого слова, в его особой выделенности и – одновременно – в превращении всего стихотворения в сложную, многослойную синтаксическую конструкцию» [8, с. 250].

Чувством ответственности и вины исполнено огромное количество произведений Бобровского. Это в первую очередь такие произведения, как рассказы «Пророк», «Темно, мало света», лирические стихотворения «Новгородская София 1941», «Сообщение», «Гертруда Кольмар», «Памятный листок», «Кафедральный собор в 1943 году» и многие другие.

Первым произведением, в котором поэт поднял тему исторической вины немцев, было большое стихотворение-реквием «Pruzzische Elegie» («Элегия памяти пруссов»).

Dir
Ein Lied zu singen.
Hell von zorniger Liebe –
Dunkel aber, von Klage
Bitter, wie Wiesenkräuter
Naß, wie am Küstenhang die
Kahlen Kiefern, ächzend
Unter dem falben Frühwind,
brennend vor Abend –
deinen nie besungen
Untergang, der uns ins Blut
schlug
Einst, als die Tage alle
Vollhingen noch von erhelten
Kinderspielen, traumweiten ...
[1, с.12]

Тебе
пою мою песнь,
просветленную гневной любовью,
тёмною от рыданий,
горькую – горше полыни, –
влажную,
как на обрыве
голые сосны над морем,
скрипучие в белом рассвете,
горящие в поздней заре, –
безвестную гибель твою
пою, леденившую в жилах
нашу кровь ещё в блаженные дни,
богатые играми детства,
как яблоня – спелым плодом.
(Перевод Г. Ратгауза) [4, с. 157]

В этом отрывке из «Прусской элегии» Иоганнес Бобровский обращается к давно истребленному народу, чувствуя отчасти и на себе, представителе современного поколения, вину предков.

Одним из первых стихотворений поэта было стихотворение «Kathedrale 1941» («Новгородская София, 1941»), которое появилось тогда, когда часть, где писатель был связистом, командировали в Новгород – город, который Бобровский полюбил еще в детстве.

Die wir sahn
über dem Winterstrom,
über der Wasser reißender
Schwärze, Sophia, klingendes
Herz der verdüsterten Nowgorod –
Finster wars schon voreinst.
Doch mit schäumenden, heitren
Delphinen vorübergezogen
kam die Zeit, Fruchtgärten
brannten die Wange dir, oft

hinter den Zäunen hielten

Pilger nassen Gesichts
in deiner Kuppeln goldnem Geschrei.
Und deine Nacht, die Mondschlucht,

Над зимним потоком,
Над волнами взорванной
Черноты гремит София,
Омраченного Новгорода
сердце.

Ее не раз окутывала тьма.
Но возвращалось
Безоблачное время,
Летело на дельфинах
По вспененным валам
И твои щеки румянцем обжигал
Фруктовый сад, и за оградой
Странники заплаканные лица
Подставляли под золотые
Звоны куполов.

tödlich blaß, es erglänzte
der halkyonische Vogel
im Eisgenist.
Rauch hat dir die Wände

geschwärzt, deine Türen zerbrach
Feuer, wie wird sein
das Licht deinen Fensterhöhlen?
Alles an unsrem Leben
wars getan, der Schrei
wie das Schweigen, wir sahn
steigen über die Ebene,
weiß, dein Gesicht.
Damals
in den Mooren,
draußen, ging auf
der Zorn.
Zorn, eine schwere Saat.
Wie will ich rufen
einmal
das Aug mir noch
hell? [3]

София, ночь твоя была
Смертельно бледной бездной
Полнолуны. В ней ты,
Как в ледяном гнезде,
сверкала алкионой.
Сегодня твои стены
от дыма почернели
и двери выбиты огнем.
Зажгутся ли опять
Твои потухшие глазницы?
На нашей совести молчанье
И вопль. Мы видели
Как над равниной
ты поднимала
белый лик

И вот
Заколосился
в топах
гнев.
Гнев, посев тяжелый.
Смогу ли я однажды
Крикнуть:
«Мой светел взгляд?»
(Перевод Г. Ашкинадзе) [7, с.260]

Это стихотворение очень живо рисует трагическую картину разрушенного собора. Автор видит в Новгородской Софии живое существо, показывает, что это не просто камень: этот храм все чувствует, к нему люди приходили с мольбами, криками о помощи. Строки, в которых выражается вся боль, несколько смягчил литературный перевод. Так, в оригинале проблема вины, ее искупления подчеркивается сильнее: не просто «на совести нашей», как в переводе, молчание и крик собора, но «на жизни», т. е. вина у Бобровского в оригинале гораздо масштабнее, чем передал это переводчик; для ее искупления мало жизни.

Все стихотворения Бобровского отличаются сжатостью формы, лаконичностью, точностью и в то же время удивительной эмоциональностью и яркостью. Очевидно, именно поэтому голландский критик и писатель Ад ден Бестен, один из первых, кто написал что-либо о личности и творчестве Бобровского, публикуя свою статью о поэте в протестантском журнале «Eckart», назвал ее «Deutsche Lyrik auf der anderen Seite» («Немецкая лирика с другой стороны»). Как раз одним из новшеств поэзии Бобровского, на наш взгляд, можно считать самое ее проблематику.

В целом же вся поэзия Бобровского наполнена голосами тех, перед кем он считал себя и свой народ виновными: людей, погибших в годы геноцида, племен, исчезнувших задолго до рождения самого поэта. И в этом главное отличие Бобровского от многих представителей его поколения. Когда часть немецкой молодежи, как заметил в своей статье «Красные розы Иоганнесу Бобровскому» В. Гирнус, «стремилась отмежеваться от немецкого прошлого, не делая из него обязывающих выводов для настоящего и будущего, Бобровский отмечал: “Я убежден – нельзя отстраняться от национальной истории”» [5, с. 222].

Таким образом, всю свою жизнь И. Бобровский посвятил воспеванию вечных ценностей, искуплению вины, причем вины не столько своей, сколько вины всего своего народа, хотя сам он во многом был не причастен к тем бедам, которые принес человечеству нацизм. Мышление этого писателя отмечено обостренным чувством историзма. В своих произведениях он особенным образом обращается с категорией времени: его творчество описывает прошлое, но обращено в настоящее и будущее. Бобровский отмечал: «Многовековая история – сплошь, со времен немецкого ордена, из бедствий и вины, лежащей на совести моего народа... вероятно, неизгладимой, неискупимой и все же требующей честной попытки в немецких стихах... рассказать моим соотечественникам то, о чем они не имеют никакого понятия... сделать вину зримой... Потому что вина отцов – это и наша вина» [5, с. 222]. И поэту эта попытка действительно удалась: он сумел оставить после себя вечное напоминание – живое слово, которое поистине стало искуплением.

Литература

1. *Bobrowski, J.* Im Strom: Gedichte und Prosa / J. Bobrowski. Berlin, 1989. – 94 S.
2. Johannes Bobrowski: Selbstzeugnisse und neue Beiträge über sein Werk. – Berlin : Union Verlag, 1975. – 427 S.
3. *Bobrowski, J.* Kathedrale 1941, [Электронный ресурс]. -- Режим доступа: <http://home.kpn.nl/kok00880/documents/Kathedrale.pdf>. – Дата доступа: 04.05.2015
4. *Бобровский. И.* «И руку тебе подает зовущий...» / И. Бобровский; пер. Г. Ратгауза // Немига. – 2000. – № 1. – С. 156–160.
5. *Гирнус, В.* Красные розы Иоганнесу Бобровскому / В. Гирнус // Иностранная литература. – 1969. – № 2. – С. 221–226.
6. *Кьеркегор, С.* Или – или: фрагмент из жизни : в 2 ч. / С. Кьеркегор; пер. с дат., вступ. ст., коммент., примеч. Н. Исаевой и С. Исаева. – СПб. : Издательство Русской Христианской Гуманитарной Академии: Амфора. ТИД Амфора, 2011. – 823 с.
7. Поэзия ГДР / сост. и критико-биограф. заметки об авторах Г. Ратгауза; предисл. и ред. переводов Л. Гинзбурга. – М.: Молодая гвардия, 1973. – 480 с.
8. *Синило, Г. В.* Еврейская тема в поэзии Иоганнеса Бобровского / Г. В. Синило // Научные труды по иудаике: в 2 т. – М.: Центр научных работников и преподава-

ИНТЕРАКТИВНЫЙ РЕДАКТОР ДЛЯ РЕШЕНИЯ ЗАДАЧ ПО НАЧЕРТАТЕЛЬНОЙ ГЕОМЕТРИИ

В. Г. Лапицкая

С каждым годом все актуальнее становятся образовательные электронные Интернет-ресурсы. У такого способа обучения есть свои преимущества: не имеет значения, где в данный момент находится учащийся, достаточно, чтобы у него был доступ в Интернет. Он может изучать материалы в любое удобное время суток, тратя на это столько времени, сколько необходимо лично ему. Материалы, находящиеся в глобальной сети, в любой момент можно перечитать.

«Начертательная геометрия» – это образовательный электронный Интернет-ресурс, который разрабатывался для сопровождения лекционных занятий и самостоятельной работы в помощь студентам очной и заочной формы обучения специальностей, где изучается начертательная геометрия и инженерная графика [1].

Любую задачу начертательной геометрии можно интерпретировать просто как задачу геометрии, получить математическое описание задачи и решить ее методами аналитической геометрии, но при таком подходе теряются процесс решения и методы начертательной геометрии. Пространственное восприятие объектов в задаче становится второстепенным. Такой подход не способствует развитию у студентов пространственного воображения. Таким образом, задача образовательного ресурса заключается не просто в вычислении результата, а в отображении максимально возможного количества операций в ходе решения задачи. Важной особенностью ресурса является возможность переключения этапов построения самостоятельно как вперед, так и назад для повышения эффективности процесса обучения. Ресурс дает возможность студенту самому задать исходные данные для любого из типов задач. В сочетании этих возможностей и состоит уникальность ресурса.

Образовательный ресурс разработан средствами Adobe Flash, Apache Flex, AIR (Adobe Integrated Runtime), ActionScript, MXML, HTML/CSS.

Adobe Flash Professional представляет собой среду для разработки анимации и медиаконтента, предназначенного для Интернета, благодаря чему дизайнеры могут создавать интерактивное содержимое, которое правильно отображается на разных компьютерах и мобильных устройствах. Среда разработки Flash сочетает в себе редакторы проекта, анимации и программный редактор.